



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

“Uma explicação do que foi dito acima”



Por meio das mitsvot, Avraham atraiu a Luz Infinita para Zeir Anpin, mas somente através do intelecto da amamentação e, portanto, apenas em Atsilut. Moshe, cuja raiz está na Chochmá oculta de Arich Anpin, podia fazer descer a luz da Torá e das mitsvot aos mundos inferiores, pois somente a fonte mais elevada pode descer ao nível mais baixo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/3/

A IDEIA CENTRAL

Por meio das mitsvot, Avraham atraiu a Luz Infinita para Zeir Anpin, mas somente através do intelecto da amamentação e, portanto, apenas em Atsilut. Moshe, cuja raiz está na Chochmá oculta de Arich Anpin, podia fazer descer a luz da Torá e das mitsvot aos mundos inferiores, pois somente a fonte mais elevada pode descer ao nível mais baixo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Esta explicação do maamar anterior sobre “Moshe fala” pergunta o que Avraham atraiu quando cumpriu a Torá antes de ela ser dada, e por que sua revelação abaixo precisava de Moshe. Os 248 mandamentos positivos são os 248 membros de Zeir Anpin: nove Sefirot de nove, cada uma com três recipientes, somam 243, e os cinco chassadim que causam crescimento completam 248. Zeir Anpin cresce por meio da gestação, da amamentação e do intelecto; o intelecto da amamentação serve às emoções, assim como uma razão alimenta um amor, e por isso ainda é considerado emoção. Foi isso que Avraham, “o membro de Mah”, atraiu: por meio da bondade, atraiu a Luz Infinita para os recipientes dos atributos e para Malchut, e foi o primeiro a chamar D'us de “Senhor”. Mas ela permaneceu em Atsilut. Moshe, cuja raiz está na Chochmá oculta de Arich Anpin, podia fazer a luz descer a Beriá, Yetsirá e Assiá, pois o que é mais elevado desce ao nível mais baixo, assim como os três mundos emanam do primeiro tikun, “Quem é um D'us como Tu”. Esse tikun, o Nome El, inclui as unidades superior e inferior; por isso, por intermédio de Moshe, Elokim “responde” abaixo como acima.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | A pergunta | ¶1-2 |
| | Uma explicação do maamar anterior: as mitsvot de Avraham atraíram a Divindade para cima, enquanto Moshe levou a revelação até mesmo a Assiá. Os 248 mandamentos positivos são os 248 membros de Zeir Anpin, nove Sefirot de nove. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Como Zeir Anpin cresce | ¶3-4 |
| | Três recipientes em cada sefirá e os cinco chassadim somam 248. Zeir Anpin cresce por meio da gestação, da amamentação e do intelecto; o intelecto da amamentação serve às emoções e é considerado parte delas, ao contrário de Chochmá, Biná e Daat propriamente ditas. | |

3 Avraham em Atsilut, Moshe nos mundos inferiores

¶15-6

Avraham, “o membro de Mah”, atraiu a Luz Infinita para os sete atributos e para Malchut por meio da bondade, mas somente em Atsilut. Moshe, cuja raiz está na Chochmá oculta, leva-a a Beriá, Yetsirá e Assiá, pois os três mundos emanam do primeiro tikun: o que é mais elevado desce ao nível mais baixo.

4 O Nome El e as duas unidades

¶17-8

O primeiro tikun, o Nome El, inclui a unidade superior e a unidade inferior. Dele vem a força para a revelação abaixo como acima, de modo que Elokim “responde” abaixo na medida da voz de Moshe.

CONCEITOS-CHAVE

Os 248 membros do Rei רמ"ח אברים דמלכא

Os 248 mandamentos positivos, identificados com os 248 “membros” de Zeir Anpin: nove Sefirot, cada uma incluindo nove, cada uma com três recipientes, somam 243; os cinco chassadim que causam crescimento elevam o número a 248.

Gestação, amamentação e intelecto עיבור יניקה מוחין

Os três estágios pelos quais Zeir Anpin cresce, denominados segundo o desenvolvimento de uma criança. Na amamentação, ele alcança seus seis atributos emocionais, cada um incluindo seis; somente com o intelecto propriamente dito recebe Chochmá, Biná e Daat.

O intelecto da amamentação מוחין דיניקה

Intelecto que serve às emoções e as faz crescer, como uma razão que alimenta um amor; por isso, é considerado parte das emoções. Avraham atraiu a luz para Zeir Anpin por meio desse intelecto.

A Chochmá oculta חכמה סתומה

A sabedoria oculta dentro de Kéter de Arich Anpin, a raiz da alma de Moshe. Por ser tão elevada, pode descer mais do que a raiz de Avraham e alcançar os mundos inferiores.

O primeiro tikun da barba תיקון הראשון מ"ג תיקוני דיקנא

O primeiro dos treze “arranjos” da barba de Arich Anpin, o nível de “Quem é um D'us como Tu” e do Nome El. O Idra Rabba ensina que três mundos emanam dele, os quais o Alter Rebbe identifica como Beriá, Yetsirá e Assiá.

A unidade superior e a unidade inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Os dois “conhecimentos” de “um D'us de conhecimentos”. Na unidade superior, tudo diante de D'us é como nada; na inferior, o mundo é “algo a partir do nada”. O Nome El inclui ambos.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta

1 ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima.

O título indica que isto é uma explicação (biur) do maamar que o precede, iniciado com o versículo “Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz”. Retoma a pergunta daquele maamar sobre a observância da Torá por Avraham e a desenvolve em detalhes cabalísticos.

2 ביאור ע"פ משה ידבר² כו'. דעם היות³ דקיים אברהם כל התורה כולה⁴ עד שלא נתנה⁵ היה עיקר ההמשכה למעלה⁶

Uma explicação sobre [o versículo] “Moshe fala”, etc.: embora Avraham tenha cumprido toda a Torá antes de ela ser dada, a principal atração era acima,

O Alter Rebe retoma o ponto do maamar anterior: Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada, mas aquilo que atraiu por meio dela se manifestou sobretudo “acima”, nos níveis espirituais superiores.

אבל משה ידבר וימשיך להיות הגילוי למטה גם בעשיה⁷. וצ"ל מהו הענין שהמשיך אברהם ע"י המצות למעלה.

mas “Moshe fala” e atrai, de modo que a revelação se manifeste abaixo, até mesmo no Mundo de Assiá (Ação). E [é preciso] entender o que Avraham atraiu acima por meio das mitsvot.

Em contraste, por meio de Moshe a revelação é atraída até “abaixo”, mesmo em Assiá, o mundo mais baixo, que inclui nosso mundo físico. Para compreender a diferença, o maamar primeiro pergunta exatamente o que Avraham atraiu acima por meio de suas mitsvot.

אך הוא כי רמ"ח מ"ע נקראים רמ"ח אברים דמלכא היינו רמ"ח אברים דז"א. כי ז"א הוא בעל טי⁸ ספירות טי פעמים טי הוא פ"א.

Mas [a explicação] é que as 248 mitsvot positivas são chamadas “os 248 membros do Rei”, isto é, os 248 membros de Zeir Anpin (os atributos emocionais). Pois Zeir Anpin possui nove Sefirot; nove vezes nove são oitenta e um.

A resposta começa com um ensinamento conhecido: as 248 mitsvot positivas são “os 248 membros do Rei”, isto é, os membros de Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais de D'us. Para contar esses membros, Zeir Anpin é considerado uma estrutura completa de nove Sefirot, cada uma contendo todas as nove, o que resulta em oitenta e um.

SEÇÃO 2 • 13-4

Como Zeir Anpin cresce

3 וכל בחינה יש בה ג' כלים פנימיים תיכונים חיצוניים הנק' סת"ר סוף תוך ראש.

E cada nível contém três recipientes — internos, intermediários e externos — chamados SeTaR: sof, toch, rosh (fim, meio, cabeça).

Cada uma dessas Sefirot tem três recipientes — internos, intermediários e externos — conhecidos pelo acrônimo SeTaR (sof, toch, rosh). Assim, cada um dos oitenta e um é, por sua vez, tríplice.

הנה ג"פ פ"א הוא רמ"ג וה"ח המגדילים הרי רמ"ח אברי ז"א שהן שרש רמ"ח מ"ע ולהמשיך בחינת זו שיהי הגדלת אברי ז"א ע"ד הנ"ל להיות טפ"ט כו'

Ora, três vezes oitenta e um são 243 e, [com] os cinco chassadim (bondades) que promovem o crescimento, chega-se aos 248 membros de Zeir Anpin, que são a raiz das 248 mitsvot positivas. E atrair este nível para baixo, de modo que haja o crescimento dos membros de Zeir Anpin conforme descrito acima, tornando-se nove vezes nove, etc.,

Três vezes oitenta e um resulta em 243; acrescentando-se os cinco chassadim, as forças de bondade que fazem Zeir Anpin crescer, chega-se a 248. Esses 248 membros de Zeir Anpin são a raiz das 248 mitsvot positivas, e a questão agora é como esse crescimento completo, “nove vezes nove”, é atraído para dentro dele.

הוא ע"י בחי עבור יניקה מוחין⁹ כי בבחי עבור הוא תלת כלילן מתלת. ואח"כ בחי יניקה הוא שמתגדל ז"א בבחי ו"ק וכל א' כלול מששה מספר ל"ו.

ocorre por meio dos níveis de ibur (gestação), yeniká (amamentação) e mochin (intelecto). Pois, no nível de ibur, há “três incluídos em três”. Depois, o nível de yeniká consiste em Zeir Anpin crescer até o nível das seis extremidades (vav ketzavot), cada uma delas composta por seis: o número trinta e seis.

Zeir Anpin se desenvolve em três etapas, nomeadas segundo o crescimento de uma criança: gestação (ibur), amamentação (yeniká) e intelecto maduro (mochin). Na gestação, há apenas “três incluídos em três”, com seus seis atributos ainda contidos em três; na amamentação, ele cresce até seus seis atributos emocionais, as “seis extremidades”, cada uma das quais inclui todas as seis, formando trinta e seis.

וזהו ענין מי ברא אלה.¹⁰ מי הוא בחי בינה ברא אלה הן ו"ק דז"א כל א' כלול מששה כו'.

E este é [o significado de] “Quem criou estes”. “Quem” (mi) é o nível de Biná (entendimento); “criou estes” (eleh): estes são as seis extremidades de Zeir Anpin, cada uma composta por seis, etc.

O versículo “Quem criou estes” alude a isso. “Quem” (mi) representa Biná, que faz surgir Zeir Anpin, e “estes” (eleh), cujas letras somam trinta e seis, representa os seis atributos de Zeir Anpin, cada um incluindo seis.

4 והנה אף שביניקה יש ג"כ מוחין ונק' מוחין דיניקה. עכ"ז נק' רק ו"ק כי מוחין אלו הם בכלל המדות יחשבו עד"מ השכל של המדה שיאהב מחמת טעם ושכל שזה השכל מגדיל המדה כחלב שמגדל את הולד.

Ora, embora na yeniká também haja intelecto (mochin), chamado “mochin da yeniká”, ainda assim ela é chamada apenas de seis extremidades. Pois esses mochin são considerados parte dos atributos emocionais (midot): por exemplo, o intelecto de um atributo, quando alguém ama por uma razão e com base no intelecto; esse intelecto faz o atributo crescer, assim como o leite faz o bebê crescer.

Mesmo na etapa da amamentação, Zeir Anpin possui uma espécie de intelecto, os “mochin da yeniká”; ainda assim, é considerado apenas como os seis atributos emocionais, pois esse intelecto pertence às emoções. A analogia é a de alguém que ama algo por uma razão: a razão alimenta e amplia o amor, assim como o leite faz um bebê crescer.

ולכן בכלל המדה יחשב שהוא מדה ממש ע"כ נק' רק ו"ק. ואח"כ בחי' מוחין ממש הוא על דרך משל השכל שבפ"ע כמו הלומד חכמה ונק' חב"ד דאצילות כו':

Portanto, ele é considerado parte do atributo, sendo um atributo propriamente dito; por isso, é chamado apenas de seis extremidades. Depois, o nível dos mochin propriamente ditos é, por analogia, o intelecto em si, como quando alguém estuda sabedoria; e é chamado Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) do Mundo de Atsilut (Emanação), etc.

Como esse intelecto faz parte da emoção, essa etapa ainda é chamada apenas de seis extremidades. Somente depois vem o intelecto propriamente dito, o pensamento em si, como quando alguém estuda um ramo da sabedoria; no plano superior, isso corresponde a Chochmá, Biná e Daat de Atsilut.

SEÇÃO 3 • 15-6

Avraham em Atsilut, Moshe nos mundos inferiores

5 וזהו ענין המצות שקיים אברהם.¹¹ היינו שהמשיך אוא"ס בז"א כי אברהם הוא בחי' אבר מה ע"ש היותו יסוד

E este é [o significado das] mitsvot que Avraham cumpriu: isto é, ele atraiu a Luz Infinita (Or Ein Sof) para Zeir Anpin. Pois Avraham corresponde ao nível de “ever Mah” (“o membro de Mah”), assim chamado por ser o Yessod (fundamento).

Agora o maamar aplica isso a Avraham: as mitsvot que ele cumpriu atraíram a Luz Infinita para Zeir Anpin. Seu nome é interpretado como ever Mah, “o membro de Mah” (Mah sendo um Nome cabalístico associado a Zeir Anpin), porque ele é o Yessod, o canal por meio do qual Abá, a configuração de Chochmá, flui para Zeir Anpin.

אבא שבז"א השכל של המדה כנ"ל וממשיך אורות בכלים שמתחלה עד שלא נברא העולם¹² היה הוא ושמו בלבד.¹³ ועתה נתחלק לז' שמות כו' חסד כו'.

de Abá que está em Zeir Anpin, o intelecto do atributo, como mencionado acima. E ele atrai luzes para os recipientes: pois, no princípio, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome; agora, porém, dividiu-se em sete Nomes, etc., Chessed (bondade), etc.

Esse Yessod de Abá dentro de Zeir Anpin é o “intelecto da emoção” descrito acima. Avraham atraiu luzes para recipientes: antes da Criação havia somente “Ele e Seu Nome”, mas agora Seu Nome se divide em sete Nomes, correspondentes aos sete atributos, começando por Chessed.

(פ"י כי הז' שמות¹⁴ הם בחי' אורות¹⁵ של הז' מדות¹⁶ היינו בחי' האור א"ס המתלבש בכלי החסד נק' אל כמ"ש חסד אל כל היום¹⁷ ואור המתלבש בגבורה נק' אלקים כו' ולכן הם ז' שמות

(Isto significa que os sete Nomes correspondem ao nível das luzes dos sete atributos emocionais (midot); isto é, o nível da Luz Infinita que se reveste no recipiente de Chessed é chamado El, como está escrito: “A bondade de El dura o dia inteiro”, e a luz que se reveste em Guevurá (contenção) é chamada Elokim, etc. Portanto, são sete Nomes,

Entre parênteses, o Alter Rebe explica que os sete Nomes são as luzes dos sete atributos. A Luz Infinita, ao revestir-se no recipiente de Chessed, é chamada El, como em “a bondade de El dura o dia inteiro”; ao revestir-se em Guevurá, é chamada Elokim, e assim por diante.

משא"כ קודם שנברא העולם ולא היה עדיין אצילות המדות היה בחי' האור א"ס כמו שהוא למעלה מבחי' התלבשות בכלים והוא ענין היה הוא ושמו בלבד) והיינו בבחי' גמ"ה ממשיך האור במל' בת היתה לאברהם ובכל שמה.^{18,19}

ao passo que, antes de o mundo ser criado, quando ainda não havia a emanção dos atributos, havia o nível da Luz Infinita tal como ela é, acima do nível de revestir-se em recipientes; e este é [o significado de] “havia somente Ele e Seu Nome”. E isso ocorre por meio do nível dos atos de bondade (gemilut chassadim): ele atrai a luz para Malchut (soberania): “Avraham tinha uma filha, e Bakol (‘com tudo’) era o nome dela.”

Antes de o mundo ser criado, antes de os atributos serem emanados, a Luz Infinita estava acima de qualquer revestimento em recipientes; esse é o significado de “Ele e Seu Nome בלבד”. Por meio de atos de bondade, Avraham atraiu essa luz para Malchut, a “filha” da declaração dos Sábios de que Avraham tinha uma filha chamada Bakol, “com tudo”.

וע"כ אמר אדנ"י אל נא תעבור²⁰ כ"י ומעולם לא קראו להקב"ה אור א"ס אדון שיומשך במלכות אלא אברהם²¹ כ"י.

Por isso ele disse: “Ado-nai, por favor, não prossigas”, etc. E ninguém jamais havia chamado o Santo, bendito seja Ele — a Luz Infinita — de “Senhor” (Adon), para que fosse atraída para Malchut, exceto Avraham, etc.

É por isso que Avraham se dirigiu a D'us como Ado-nai, “Senhor”, e por isso os Sábios dizem que ninguém chamou D'us de “Senhor” antes de Avraham. Chamá-Lo de Senhor significa atrair a Luz Infinita para Malchut, a soberania de D'us sobre o mundo.

ואמנם כל המשכות אלו דאברהם הי' נשאר באצילות היינו גידול רמ"ח אברי ז"א ע"י מוחין דיניקה כנ"ל.

No entanto, todas essas emanções de Avraham permaneceram no Mundo de Atsilut (Emanção); isto é, o crescimento dos 248 membros de Zeir Anpin por meio dos mochin de yeniká, como mencionado acima.

Ainda assim, tudo o que Avraham atraiu permaneceu em Atsilut, o mundo que ainda é uno com D'us. Nos termos apresentados acima, ele causou o crescimento dos 248 membros de Zeir Anpin por meio do intelecto da amamentação.

אבל כדי שיומשך בבי"ע²² הוא ע"י משה שהוא מבחי' ח"ס שבכתר²³ דא"א אלא שנשפל ביסוד אבא והורד שמה ולהיותו גבוה יושפל יותר למטה.

Mas, para que fosse atraída aos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), isso ocorre por meio de Moshe, cuja origem está no nível da Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) que se encontra no Kéter (a Coroa) de Arich Anpin; contudo, ele foi rebaixado ao Yessod de Abá e levado para lá; e, por ser tão elevado, será rebaixado ainda mais.

Para fazer a luz descer aos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, era necessário Moshe, cuja raiz está na Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) dentro de Kéter de Arich Anpin, a configuração da vontade divina, muito acima da raiz de Avraham. Ele foi rebaixado ao Yessod de Abá e, por sua fonte ser tão elevada, pode descer ainda mais.

כענין שכתוב ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך^{24, 25, 26} כו'. וכמ"ש באדרא רבא²⁷ (ד' קל"ב ע"א) בענין תלת עלמין דנפיק²⁸ מתקונא קדמאה²⁹ כו'.

Como no caso do que está escrito: “E passarei pela terra do Egito”: “Eu, e não um anjo”, etc. E como está declarado na Idra Rabba (fólio 132a), a respeito dos “três mundos que emanam do primeiro tikun (arranjo)”, etc.

Dois exemplos mostram que, quanto mais elevada a fonte, mais baixo ela alcança. No Êxodo, D'us passou pelo Egito pessoalmente: “Eu, e não um anjo”; e a Idra Rabba do Zohar fala de três mundos que emanam do primeiro tikun.

שהתלת עלמין הם ג' עולמות ב"ע והם נמשכים מהתקון הראשון מ"ג ת"ד דא"א³⁰ דאצי" שהוא בחי' מי אל כמוך³¹ כו'.

Isto é, os três mundos são os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, e são atraídos do primeiro tikun dos treze tikunim da barba de Arich Anpin de Atsilut, que é o nível de “Quem é um D'us (El) como Tu”, etc.

O Alter Rebe identifica esses três mundos como Beriá, Yetsirá e Assiá. Eles são atraídos do primeiro dos treze tikunim, os “arranjos” da barba de Arich Anpin em Atsilut, que a Cabalá associa aos treze atributos de misericórdia; esse primeiro tikun é o nível de “Quem é um D'us como Tu”.

וזה פליאה לכאורה איך יהיה דילוג המדרגה מבחי' י"ג ת"ד דא"א שהיא מקור האצי" שיומשך מזה ג' עולמות ב"ע.

Ora, à primeira vista, isso é espantoso: como poderia haver um salto de níveis, do nível dos treze tikunim da barba de Arich Anpin, que é a fonte de Atsilut, de modo que os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá fossem atraídos dele?

Isso parece intrigante: como poderiam os mundos inferiores ser atraídos diretamente dos treze tikunim de Arich Anpin, a fonte de toda Atsilut, saltando todos os níveis intermediários?

אך הענין הוא משום דאדרבה כי כדי שיבא האור עד למטה כ"כ בעולמות ב"ע צריך שיבא ממקום הנעלה ביותר כי לעוצם הרוממות יוכל להשפיל א"ע למטה יותר כו'.

Mas a explicação é que, pelo contrário, para que a luz chegue tão abaixo, aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, ela precisa vir do lugar mais elevado; pois, justamente em virtude da grandeza de [sua] elevação, pode rebaixar-se ainda mais, etc.

A resposta é que, pelo contrário, para a luz chegar tão abaixo, ela precisa vir do lugar mais elevado, pois somente aquilo que é verdadeiramente elevado tem o poder de rebaixar-se até esse ponto.

6 ולכן שיהיה התהוות עולמות בי"ע שהוא דוקא ע"י המשכה מתיקון הראשון די"ג ת"ד. וזהו פ"י מי אל כמוך³² שיוכל לישפל א"ע כ"כ למטה מטה כו'.

Portanto, para que os mundos de Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) venham a existir, isso ocorre especificamente por meio de uma emanção do primeiro tikun dos treze tikunim da barba. E este é o significado de “Quem é um D'us (El) como Tu”: que Ele é capaz de rebaixar-Se tanto, até tão profundamente, etc.

Portanto, os mundos inferiores vêm a existir especificamente por meio de um fluxo proveniente do primeiro tikun. Esse é o significado de “Quem é um D'us como Tu”: ninguém pode rebaixar-se como D'us, até tão profundamente.

ועד"ז יובן ג"כ בהמשכת האור ע"י התומ"צ בעולמות בי"ע שהוא ע"י משה דייקא להיותו ממקום גבוה יותר משרש בחינת אברהם. ע"כ יכול להמשיך האור למטה ביותר גם בבי"ע משא"כ המשכות אברהם היו רק באצילות:

Da mesma forma, também se compreenderá a respeito da emanção da luz por meio da Torá e das mitzvot para os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá: ela ocorre especificamente por meio de Moshé, pois ele provém de um lugar mais elevado que a raiz do nível de Avraham. Por isso, ele é capaz de fazer a luz descer até o nível mais baixo, mesmo aos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, ao passo que as emanções de Avraham alcançavam somente o Mundo de Atsilut (Emanção).

O mesmo se aplica à emanção da luz para os mundos inferiores por meio da Torá e das mitzvot: ela exige Moshé, cuja raiz é mais elevada que a de Avraham. Por isso, Moshé pôde levar a luz até os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, enquanto a emanção de Avraham alcançava apenas Atsilut.

SEÇÃO 4 • 17-8

O Nome El e as duas unidades

7 וזהו כי אל דעות³³ הוי". ופ"י ב' דעות הן יחוי"ע ויחוי"ת. יחוי"ע מלמעלה למטה כולא קמיה כלא ולמעלה היש כו'.

E este é [o sentido de] “Pois Havayá é um D'us (El) de conhecimentos”. A explicação: os dois conhecimentos são a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá). A unidade superior é de cima para baixo: “Tudo diante Dele é como nada”, e acima está o yesh (existência), etc.

Isso explica “Pois Havayá é um D'us (El) de conhecimentos”: o plural aponta para dois tipos de conhecimento, a unidade superior e a unidade inferior. Na unidade superior, vista de cima para baixo, tudo diante de D'us é como nada, e somente Ele, acima, é a verdadeira existência (yesh).

ויחזית הוא בהפך היינו יש מאין שלמטה היש. ובשם זה שם אל הוא בחיי תקון הראשון מ"ג ת"ד כולל הב' דעות.

E a unidade inferior é o inverso, isto é, algo a partir do nada (yesh me'ayin), de modo que abaixo está o yesh. E quanto a este Nome, o Nome El: ele corresponde ao nível do primeiro tikun dos treze tikunim da barba, que inclui os dois conhecimentos.

A unidade inferior é o inverso: vista de baixo para cima, a existência do mundo é "algo a partir do nada", e o mundo criado é o yesh. O Nome El, o nível do primeiro tikun, inclui os dois tipos de conhecimento.

8 והוא כמ"ש היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם.³⁴ בוחן כליות. וע"כ משם נמשך הכח שיהיה הגלוי גם למטה להיות שוים

E isto é como está escrito: "Aquele que forma juntos os seus corações, que discerne todos os seus atos"; "que examina os rins." Portanto, é de lá que se estende a força para que a revelação também se dê abaixo, de modo que sejam iguais,

O Alter Rebe acrescenta versículos que descrevem D'us como Aquele que forma todos os corações "juntos", discerne cada ato e examina os "rins", o íntimo da pessoa. Do Nome El, que inclui ambos os tipos de conhecimento, provém a força para que a revelação também se dê abaixo, de modo que o alto e o baixo sejam iguais.

פ"י שלא יסתיר בחי יחודא תתאה הדעה שממטה למעלה על בחי גלוי דעה עליונה ויהיה הגלוי למטה כמו למעלה.

isto é, que o nível da unidade inferior (yichudá tataá), o conhecimento que vai de baixo para cima, não oculte o nível da revelação do conhecimento superior, e que a revelação abaixo seja como [é] acima.

"Iguais" significa que a unidade inferior, o conhecimento que olha de baixo para cima e vê o mundo como real, não deve ocultar a revelação do conhecimento superior. Então, a divindade será tão revelada abaixo quanto acima.

וז"ש והאלקים יעננו³⁵ פי' אלקים הוא בחי' המסתיר להיות נראה למטה היש כו' והוא בחי' יחוי"ת יעננו למטה כפי שנמשך אליו בקולו של משה³⁶ מלמעלה למטה וע"ז ארז"ל יושב ושונה כנגדו³⁷ ממש:

E este é [o sentido de] o que está escrito: “E Elokim lhe responde.” Isto é: Elokim é o nível que oculta, fazendo com que abaixo se veja o yesh, etc., e é o nível da unidade inferior. “Lhe responde” abaixo, conforme aquilo que lhe é estendido pela voz de Moshe, de cima para baixo. E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele se senta e estuda diante dele”, literalmente.

Assim, o versículo no Sinai diz: “E Elokim lhe responde.” Elokim, o Nome que oculta e permite que o mundo apareça como yesh, é a unidade inferior, e “responde” abaixo na medida em que a voz de Moshe estende até ela a revelação superior; a expressão dos Sábios de que Ele “se senta e estuda diante dele” descreve essa correspondência exata.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o intelecto da amamentação é considerado parte das emoções, e como isso marca o limite do que Avraham alcançou?
2. Como nove Sefirot, três recipientes e os cinco chassadim somam os 248 mandamentos positivos?
3. Por que a luz que alcança os mundos mais baixos precisa vir do lugar mais elevado, e como “Eu, e não um anjo” e os três mundos do Idra ilustram isso?
4. Quais são os dois tipos de conhecimento em “um D'us de conhecimentos”, e como a voz de Moshe leva o superior ao inferior?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

A nota identifica outra versão deste maamar: a transcrição (hanachá) feita pelo Rebe do Meio, impressa em Sefer Ha-Maamarim 5566, na página 216.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' רטו. המאמר עם הגהות באוה"ת פ' יתרו ע' תתנא. ראה לקמן עג, ד.

PARÁGRAFO 2

2 משה ידבר

No Sinai, "Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz." O maamar anterior começou com este versículo; aqui, "Moshe fala" é entendido como Moshe fazendo descer a revelação aos mundos inferiores.

שמות י"ט:ט"ט Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 דעם היות . . מוחין דיניקה

A nota remete o leitor a Or HaTorah sobre Terumah, página 1524, para o trecho que vai daqui até as palavras "os mochin de yenikah".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' תרומה ע' איתקכד.

4 דקיים אברהם כל התורה כולה

Rav diz que Avraham, nosso pai, cumpriu toda a Torá, conforme está escrito: "porque Avraham obedeceu à Minha voz". O maamar pergunta o que esse cumprimento fez descer, uma vez que ocorreu antes de a Torá ser dada.

Yoma 28b:9 יומא כ"ח ב:ט

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לך רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לך: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 כל התורה כולה עד שלא נתנה

A Mishná, ao final de Kiddushin, diz que Avraham, nosso pai, cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada, citando: "porque Avraham obedeceu à Minha voz e guardou Meu preceito".

Kiddushin 82a:10 קידושין פ"ב א:י"א

בנערותו מהו אומר? "וקול' ה' יחליפו כח". בזקנותו מהו אומר? "עוד ינובון בשיבה", וכן הוא אומר באברהם אבינו: "ואברהם זקן... וזה ברך את אברהם בכל" - מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד

שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורותי"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 עיקר ההמשכה למעלה

Esse ensaio explica que a Torá e as mitsvot acrescentam luz em Atsilut: o estudo da Torá atrai a Luz Infinita para os recipientes interiores, o intelecto, e as mitsvot, para os recipientes exteriores de Zeir Anpin em Atsilut; nos mundos inferiores, porém, ela está apenas revestida na Torá e nas mitsvot físicas.

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח שכל המצות הם תוספות אור באצילות.

7 עיקר ההמשכה למעלה . . הגילוי למטה גם בעשי

A nota aponta para a série de maamarim de 5672, volume 3, página 1414, sobre o contraste entre uma atração que se dá sobretudo acima e uma revelação abaixo, até mesmo em Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תערי"ב ח"ג ע' איתיד.

8 כי ז"א הוא בעל ט' ספיי ט' פעמים ט'

Ali, ao explicar por que se diz que as mitsvot têm sua raiz em Zeir Anpin ("248 mandamentos, 248 membros do Rei"), Likkutei Torah apresenta a mesma contagem: Zeir Anpin tem nove Sefirot, cada uma composta por nove, totalizando oitenta e um; cada uma tem cabeça, meio e fim; três vezes oitenta e um são 243, e os cinco chassadim que provocam o crescimento completam 248.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר יז, ב. אוה"ת יתרו ע' תתקמ. קטע מובא בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תרכב.

PARÁGRAFO 3

9 עיבור יניקה מוחין

A nota remete a Derech Mitzvosecha, na mitsvá da oferenda de Pêssach, para as três etapas de gestação, amamentação e intelecto.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך מצות קרבן פסח. ספר המאמרים תש"ג בד"ה כיום השמיני עצרת ע' נה.

10 מי ברא אלה

"Levantai os olhos para o alto e vede: Quem criou estas coisas?" O Alter Rebe interpreta "Quem" como Biná e "es-

tas coisas”, cujas letras somam trinta e seis, como os seis atributos de Zeir Anpin, cada um incluindo seis.

Isaiah 40:26 וישיעו מ'כ"ו

שְׁאוּמְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֵאוּ מִיִּבְרָא אֵלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

11 ענין המצות שקיים אברהם

Segundo a nota, este maamar explica que Avraham atraiu a “grandeza” (gadlut) de Zeir Anpin: os 248 membros do Rei, nove Sefirot, cada uma composta de nove, com os cinco chassadim que causam o crescimento como raiz das 248 mitsvot positivas.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ז ע' כט דאברהם המשיך להיות גדלות ז"א שהוא ענין רמ"ה אברים דמלכא ט' ספירות טפ"ט כו' וז' חסדים המגדילים שהם שרש רמ"ה מ"ע. ע"ש.

12 עד שלא נברא העולם

Ali, o Alter Rebe cita a mesma declaração de Pirkei DeRabbi Eliezer e explica “somente Seu Nome”: Seu Nome não pertence de modo algum à categoria da criação e da concessão de vida; somente Ele existe, como em “somente Seu Nome é exaltado”.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לקמן עט, ב. וראה לעיל סג, ב. לקו"ת בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

13 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Pirkei DeRabbi Eliezer ensina que, antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu Nome. O Alter Rebe interpreta isso como a Luz Infinita antes de estar revestida nos recipientes dos atributos.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב-ג'ב:ב

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מחריט את העולם לפניו ולא ה'ה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא ה'ה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הקבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a

construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

14 כי הז' שמות

A nota aponta para o maamar “Mai Chanukah” de 5673, parte da série de 5672, a respeito dos sete Nomes.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה מאי חנוכה תרע"ג (בהמשך תער"ב).

15 הם בחי' אורות

A nota sugere que chamar os sete Nomes de “luzes” segue a opinião de que as dez Sefirot se aplicam também à luz, e não apenas aos recipientes, como discutido neste maamar.

A NOTA DA KEHOT

וי"ל שזהו להשטה שגם בהאור שייך ע"ס — ד"ה והי' עקב עטר"ת ע' תקצה.

16 היינו שהמשיך וא"ס בז"א . . . (פי' כי הז' שמות . . . אורות של הז' מדות

A nota diz que este maamar explica a glosa entre parênteses aqui como a atração de luzes para recipientes, e remete a uma glosa impressa em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

הג"ה זו נתבאר בד"ה ויצב שם תרנ"ה ע' נ מבאר שזהו"ע המשכת האורות בכלים ומציין שם להגה"ה שנדפס באוה"ת יתרו ע' תתנב. וראה בד"ה ראה נתתיך עזר"ת ע' קלא.

17 חסד אל כל היום

“A bondade de El dura o dia todo.” O versículo associa o Nome El a Chessed e, assim, mostra que a luz revestida no recipiente da bondade é chamada El.

Psalms 52:3 ג'ב:ב

מִה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגְּבוּר הָסֵד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

Por que te glorias do mal, ó poderoso? A misericórdia de D'us permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נב, ג.

18 בת היתה לאברהם ובכל שמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בבא בתרא טז, ב.

19 בת היתה לאברהם ובכל שמה

Sobre “D'us abençoou Avraham com tudo (bakol)”, uma opinião no Talmud diz que Avraham tinha uma filha chamada Bakol. Aqui, a filha é Malchut, na qual Avraham atraiu a luz.

Bava Batra 16b:10 י"ב:ב

כתנאי: 'וה' ברח את אברהם בכל" - מאי "בכל"? רבי מאיר אומר: שלא היתה לו בת. רבי יהודה אומר: שהיתה לו בת. אחרים אומרים: בת היתה לו לאברהם, ויבכלי שמה. רבי אלעזר המודעי אומר: איצטגנינות היתה בלבו של אברהם אבינו, שכל מלכי מזרח ומערב

משכימין לפתחו. רבי שמעון בן יוחי אומר: אכן טובה היתה תלונה בצוארו של אברהם אבינו, שכל חולה הרואה אותו מיד מתרפא; ובשעה שנפטר אברהם אבינו מן העולם – תלאה הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

20 אדני אל נא תעבור

Quando os três hóspedes chegaram, Avraham disse: “Adonai, se encontrei favor aos Teus olhos, por favor, não passes adiante do Teu servo”, entendido aqui como dirigido a D'us. O Alter Rebe cita o uso que Avraham fez do Nome Ado-nai como a atração da luz para Malchut.

Genesis 18:3:ג'ח:י"ח:בראשית

ויאמר אדני אם-נא מצאתי חן בעיניך אלי-נא תעבר מעל עבדך: e disse: «Meu amo, se agora achei favor aos teus olhos, peço-te que não passes por teu servo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ומעולם לא קראו להקב"ה . . אדון . . אלא אברהם

Rabi Yochanan disse em nome de Rabi Shimon bar Yochai que, desde o dia em que D'us criou Seu mundo, ninguém O chamou de “Senhor” até que Avraham veio e O chamou de Senhor. Aqui, isso significa atrair a Luz Infinita para Malchut.

Berachot 7b:1א'ב:ברכות

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: מיים שבקרא הקדוש ברוך הוא את העולם, לא היה אדם שקראו להקדוש ברוך הוא “אדון”, עד שבא אברהם וקראו אדון, שנאמר: “ויאמר אדני אלוקים במה אדע כי ארשנה”.

R. Johanan disse em nome de R. Simeon b. Johai: Desde o dia em que o Santo, bendito seja, criou o Universo, ninguém o chamou «D'us» até que veio Abraão e assim o chamou; como está dito: «E disse: Ó D'us, por que saberei que a herdarei?» (Gên. xv. 8).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות ז, ב.

22 אבל כדי שיומשך בבי"ע

Segundo a nota, Or HaTorah refere-se a esta passagem ao discutir a Arca: a Torá é atraída especificamente por meio de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת לך לך כרך ד תרפח, א מציינ לכאן בענין הארון המשכת התורה ע"י משה דוקא.

23 משה . . ח"ס שבכתר

A nota remete para lá quanto à raiz de Moshe na Chochmá oculta dentro de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי תצוה ע' אתרב.

24 ועברתי . . אני ולא מלאך

As palavras de D'us antes da praga dos primogênitos: “Passarei pela terra do Egito nesta noite.” O Alter Rebe as

cita como exemplo do nível mais elevado alcançando o mais baixo.

שמות י"ב:12:Exodus

ועברתי בארץ-מצרים בלילה הזה והייתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל-אלקי מצרים אעשה שפטים אני הי

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 117a, ק"ו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יב. מכילתא פ' בא פס' והייתי. מדרש הנעלם זח"א ק"ו, א.

25

אני ולא מלאך

A Mekhilta, ao comentar “e ferirei todo primogênito”, exclui a ação de um anjo ou mensageiro: foi “não por meio de um anjo, não por meio de um mensageiro e não por meio do serafim”, mas pelo próprio D'us.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Pischa 7:6:דרכי

ישמעאל, מסכתא דפסחא ז'ר

”והייתי כל בכור”. שומע אני, על ידי מלאך או על ידי השליח. תלמד לומר: (שמות יב, כט) “ויי הכה כל בכור בארץ מצרים”, לא על ידי מלאך ולא על ידי שליח ולא על ידי השקר.

«E ferirei»: poder-se-ia pensar que seria por meio de um anjo ou de um mensageiro; por isso está escrito (Ib. 29): «E D'us (Ele mesmo) feriu todo primogênito» — não por meio de um anjo nem de um mensageiro.

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

26

אני ולא מלאך

O Midrash HaNe'elam ensina que o Santo manteve três chaves em Sua própria mão — a do parto, a da chuva e a da ressurreição —, sem confiar nenhuma delas a um anjo ou serafim, pois nenhum mensageiro pode fazer o que Ele faz. A passagem prossegue explicando “Eu, e não um anjo”: no Egito, o próprio D'us fez o que nenhum anjo, serafim ou mensageiro poderia fazer.

Zohar, Vayera 27:410-413:ת"י-תי"ג:ספר הזוהר, וירא כ"ז

27

וכמ"ש באדרא רבא

A passagem em Emor, que remete a esta, explica que Abá cresce até sua estatura completa ao “amamentar-se” da oitava mecha (mazal) da barba de Arich Anpin, que provém da Chochmá oculta; somente então pode conceder abaixo, até Beriá, Yetsirá e Assiá, pois o que é mais elevado pode descer mais baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת אמור לט, א. שה"ש כג, א שמציין לכאן. וראה המשך תערי"ב ח"ג ע' אשפו. באוה"ת פ' יתרו ע' תתנג מבאר “וי"ל דהיינו לפי שאברהם המשיך מוחין דיניקה בוי"א וזוה לא יכול להיות עדיין השפעה למטה בבי"ע רק תוסי אור באצי, אבל ע"י משה נמשך מוחין דגדלות לוי"א, ע"ש. בסה"מ תרלי"ה פרק קצו. ובסה"מ תרס"ה ע' קפו מביא קטע מכאן.

28 באדר"ר . . בענין תלת עלמין דנפיק

Em Emor, o Alter Rebe remete o leitor à “explicação sobre ‘Moshe fala’, a respeito dos três mundos que emanam do primeiro tikkun”, isto é, a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת אמור לט, א ובשה"ש כו, א מציין לכאן.

29 תלת עלמין דנפיק מתקונא קדמאה

A Idra Rabba descreve o primeiro tikkun da barba sagrada, sobre o qual se diz: “Quem é um D'us como Tu?”, e um primeiro, segundo e terceiro mundos que dele emanam. O Alter Rebe os identifica como Beríá, Yetsirá e Assiá.

Sofar Zohar, Idra Rabba 11:100-112 ק"י-ק"י-ק"י

30 מהתיקון הראשון מ"ג ת"ד דא"א

A nota remete para lá quanto ao primeiro dos treze tikkunim da barba de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת במדבר בהוספות (כרך מטות-מסעי) ע' איתלב.

31 מי אל כמוך

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por cima da transgressão.” A Idra Rabba aplica suas palavras iniciais ao primeiro tikkun da barba, e o Alter Rebe as emprega da mesma maneira.

Micah 7:18 מ"י-מ"י-מ"י

מ"י-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשא"רית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כ"י-הפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

32 מי אל כמוך

“Quem é um D'us como Tu.” Aqui, o Alter Rebe interpreta estas palavras como um louvor ao poder de D'us de Se rebaixar até o nível mais baixo.

Micah 7:18 מ"י-מ"י-מ"י

מ"י-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשא"רית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כ"י-הפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

33 כי אל דעות הוי

Da prece de Chana: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos.” O Alter Rebe interpreta o plural “conhecimen-

tos” como as duas unidades, ambas incluídas no Nome El.

I Samuel 2:3 שמואל א ב'ג'ג'ג'

אֶל-תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה לְכֹנֹן עֲלֵיכֶם:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

34 היוצר יחד לכם המבין אל כל מעשיהם

“Aquele que forma juntamente o coração de todos eles, que discerne todos os seus atos.” O Alter Rebe cita este versículo ao descrever o poder, extraído do Nome El, para que a divindade seja revelada embaixo.

Psalms 33:15 תהילים ל"ג:ט"ו

הַיּוֹצֵר יַחַד לָכֶם הַמֵּבִין אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:

Ele, que forma o coração de todos eles, considera todas as suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 והאלקים יעננו

“Moshe fala, e D'us (Elokim) lhe responde com uma voz.” O maamar termina interpretando Elokim como a unidade inferior, que responde embaixo na medida da voz de Moshe.

Exodus 19:19 שמות י"ט:ט"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בקולו של משה

A Guemará interpreta “responde-lhe com uma voz” como “com a voz de Moshe” e aprende daí que o tradutor não pode elevar a voz acima da do leitor. Aqui, a resposta de D'us embaixo segue a medida da voz de Moshe.

Berakhot 45a:8 מ"א:ח"א

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: “משה ידבר והאלקים יעננו בקול”, שאין תלמוד לומר “בקול”, ומה תלמוד לומר “בקול” — בקולו של משה.

Disse Rabi Shimon ben Pazzi: De onde se aprende que não é permitido ao tradutor elevar a voz acima da do leitor? Pois está escrito: «Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êxodo 19:19). Não era necessário dizer «com uma voz»; o que, então, nos ensina a expressão «com uma voz»? Com uma voz [igual à] de Moshê.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

37 יושב ושונה כנגדו

Todo estudioso da Torá que se senta, lê e estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda

com ele. O Alter Rebe aplica isso à resposta de Elokim embaixo, em correspondência exata com a voz de Moshe.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב"ז-18:1 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah
... א"כ למא נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער
שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר
שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר
לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכה פני ה' כמאן
אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו
וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכה פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה
נוכה אלה וגוי' (מלכים א' כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם
...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak